

The Elephant and the Gorilla

DUSABIMANA Amina

Pre-reading questions:

- What do you do when you have a problem with someone?
- How can other people help you find a solution to your problem with someone?

A long time ago, there were an elephant and a gorilla that lived in the forest. The elephant **hated** the gorilla. Then one day, the gorilla **gave birth** to a baby.

The elephant went to visit the gorilla and saw that the gorilla had gone to **fetch** water. The elephant **stomped** on the gorilla's baby and ran away. When



Continued on page 78

Umugani w'inzovu n'ingagi

DUSABIMANA Amina

Ibibazo bibanziriza umwandiko:

- Ese ubigenza ute iyo ufitanye ikibazo n' umuntu?
- Ese abandi bagufasha bate gukemora ikibazo ufitanye n' undi munte?

Kera habayeho inzovu n'ingagi byiberaga mu ishyamba. Inzovu yangaga ingagi. Umunsi umwe, ingagi ibyara umwana.

Inzovu ijya gusura ingagi maze isanga yagiye kuvoma. Inzovu isimbukira ku kana k'ingagi maze iriruka. Ingagi ibonye uko byagenze yiruka n'ingoga kureba abakerarugendo ngo bayifashe.



Komeza kurupapuro rwa 79

the gorilla realized what had happened, she ran quickly to some tourists for help.

The elephant hid in the forest and the tourists looked for it, but they could not find it. The **policemen** and the **soldiers** also searched everywhere, but they also could not find it. They said to each other, “Where did the elephant go?”

After a long time, they found the elephant and they **imprisoned** it for ten months. After finishing this punishment, the elephant went to the gorilla and said, “Please forgive me because I **wronged** you!”

They **reconciled** with each other, and the elephant and the gorilla eventually lived together and shared food. After this time of reconciliation, the elephant gave birth to a baby and named it Rekatwubakibishya, which means, “Let us build new things.”

The gorilla also gave birth to a baby and named it Munezero, which means “Happiness.” Then the elephant and the gorilla lived together in peace.

Translator: NGENDAHIMANA Theogene

Inzovu yihisha mu ishyamba abakerarugendo barayishakisha, ariko ntibayibona. Abapolisi n’abasirikare bashakisha hose, nabo ntibabasha kuyibona baravugana bati, “Iyi nzovu yihishe he?”

Nyuma y’ igihe kirekire, barayibona maze bayifunga amezi icumi. Irangije igihano, inzovu isanga ingagi irayibwira iti, “Mbabarira naragukoshereje!”

Maze biriyunga, inzovu n’ingagi bitangira kubana bikajya bisangira amafunguro. Nyuma y’aho, inzovu iza kubyara umwana imwita, “Rekatwubakibishya!”

Ingagi nayo ibyara umwana imwita “Munezero!” Nyuma yaho, inzovu n’ ingagi bibana mu mahoro.

DUSABIMANA Amina (pictured here with Kabwende Headmaster NKURIYINGOMA Clement) is a student in P5 at Kabwende Primary School. NGENDAHIMANA Theogene is a teacher at Kabwende Primary School. Both Amina and Theogene participated in Books & Beyond’s 4th Annual Kabwende Literacy Camp 2015.

